



FICHE DE LA DISCIPLINE
Littératures francophones (en français)
Année universitaire 2025-2026

1. Informations sur le programme

1.1. Institution d'enseignement supérieure	Université Babeș-Bolyai
1.2. Faculté	Faculté des Lettres
1.3. Département	Langues et Littératures Romanes
1.4. Domaine d'études	Langue et Littérature
1.5. Cycle d'études	Master
1.6. Programme d'études / Qualification	Littérature et Civilisation – Dialogue interculturel dans l'espace francophone
1.7. Forme d'enseignement	Formation continue

2. Informations sur la discipline

2.1. Nom de la discipline		Littératures francophones (en français)				Code de la discipline		LMF2107	
2.2. Titulaire du cours				Lect. Dr. Andrei Lazar					
2.3. Titulaire du séminaire/TD				Lect. Dr. Andrei Lazar					
2.4. Année d'étude		II	2.5. Semestre	3	2.6. Type d'évaluation	E	2.7. Régime de la discipline	Contenu	DS
								Type	Optionnel

3. Temps total estimé (nombre d'heures par semestre)

3.1. Nombre d'heures par semaine	4	dont: 3.2. cours	2	3.3. séminaire / TD	2
3.4. Nombre total d'heures du programme d'enseignement	56	Dont : 3.5. cours	28	3.6 séminaire / TD	28
Distribution du temps pour l'étude individuelle et les activités autodidactiques					h
Étude d'après le manuel, le support de cours, la bibliographie et les notes					50
Documentation supplémentaire dans la bibliothèque, sur les plateformes électroniques de spécialité et sur le terrain					38
Préparation des séminaires/TD/projets/devoirs/rapports/portfolios/essais					40
Tutorat					10
Évaluations					2
Autres activités					
3.7. Total heures pour l'étude individuelle et les activités autodidactiques				140	
3.8. Total heures par semestre				196	
3.9. Crédits ECTS				8	

4. Préconditions (le cas échéant)

4.1. de curriculum	
4.2. de compétences	

5. Conditions (le cas échéant)

5.1. pour le cours	Salle de cours. Vidéoprojecteur
5.2. pour le séminaire/TD	• Salle de séminaire. Vidéoprojecteur

Data avizării în Decanat:
Numele și semnătura decanului:



	<ul style="list-style-type: none"> • Connexion internet. Présence obligatoire à 4 séminaires / 7
--	---

6. Compétences spécifiques acquises

Compétences professionnelles/essentiels	<ul style="list-style-type: none"> • consulter des sources d'information • avoir conscience de la dimension interculturelle • dérouler des activités de recherche au niveau interdisciplinaire • effectuer une recherche scientifique • rédiger des textes scientifiques, universitaires et des documents techniques • faire une synthèse d'informations • connaître plusieurs langues étrangères
Compétences transversales	<ul style="list-style-type: none"> • développer des compétences interculturelles • respecter la diversité des valeurs et des normes culturelles • apprécier la diversité des expressions culturelles et artistiques

7. Objectifs de la discipline (résultant de la grille des compétences acquises)

7.1 Objectif général de la discipline	<ul style="list-style-type: none"> • Étudier la condition de l'écrivain bilingue depuis la perspective de sa double appartenance : à l'espace d'origine (la Roumanie, l'Argentine, la Bulgarie, la Grèce, le Liban) et au pays d'accueil (la France); identifier les tensions et les interférences entre la langue maternelle et l'esprit de la langue d'écriture – le français.
7.2 Objectifs spécifiques	<ul style="list-style-type: none"> • Le corpus d'auteurs : Julien Green, Emil Cioran, Hector Bianciotti, Julia Kristeva, Vassilis Alexakis, Salah Stétié, Mohamed Aissaoui, Amelie Nothomb. Le critère qui a présidé à la sélection de ces écrivains d'origine différente, ayant chacun son propre parcours littéraire, sa vision particulière sur le monde, est représenté par leur choix du français comme langue d'écriture. Nous étudierons, ainsi, les motivations intimes et socio-culturelles qui ont mené à l'exil linguistique, les ruptures et les réconciliations suscitées par la « cohabitation » avec la langue de l'autre. La posture d'écrivain « entre-deux-langues » est travaillée par des déchirements et des crises identitaires, car chaque langue crée, par des moyens particuliers, une image unique sur le monde, façonne à sa manière la sensibilité et la conscience du moi, elle impose ses propres règles, normes et modèles. Dans le cas des écrivains étrangers d'expression française il est possible d'envisager une « surconscience linguistique » qui débouchera sur une réflexion autour de l'hospitalité du français, de la création et implicitement de la recherche identitaire. Nous portons un intérêt particulier à la place de ces écrivains « entre-deux-langues » dans l'histoire littéraire, les manuels et le curriculum scolaire. La thématique proposée s'inscrit dans l'axe de recherche doctorale du Centre d'études des belges de langue française. • A la fin du cours, les étudiants sauront manier les instruments méthodologiques nécessaires à l'approche sociologique de la littérature, ils auront des habiletés de lecture et d'interprétation en clé institutionnelle ; ils pourront appliquer les normes scientifiques liées à la rédaction et à l'emploi des sources de documentation.



8. Conținut

8.1 Cours	Démarche pédagogique	Observations
Cours introductif: – Le rapport langue / vision du monde; la condition de l'écrivain bilingue, l'exil linguistique et le métissage culturel; la problématique identitaire et l'écriture du moi	Exposition, débat, explication; cours interactif.	
2. Julien Green: le dilemme du double (1)	Exposition; explication; lecture et analyse d'extraits; présentation Power Point.	
3. Julien Green: le dilemme du double (2)	Exposition; explication; cours interactif.	
4. Emil Cioran : cohabiter avec le français (1)	Exposition; explication; cours interactif; document vidéo.	
5. Emil Cioran : cohabiter avec le français (2)	Exposition; explication; cours interactif.	
6. Hector Bianciotti : les méandres d'un destin littéraire – de la pampa argentine à l'Académie française (1)	Exposition; explication; cours interactif; document vidéo.	
7. Hector Bianciotti : les méandres d'un destin littéraire – de la pampa argentine à l'Académie française (2)	Exposition, débat, explication; cours interactif.	
8. Julia Kristeva : la souffrance de l'exil.	Exposition; explication; cours interactif; document vidéo.	
9. Salah Stétié : entre arabité et francité (1)	Exposition; débat; lecture et analyse d'extraits	
10 Salah Stétié : entre arabité et francité (2)	Exposition; explication; cours interactif; document vidéo.	
11: Vassilis Alexakis : <i>Paris-Athènes</i> , à la recherche de l'identité	Exposition; explication; document vidéo.	
12. Mohamed Aissaoui, <i>Funambules</i> , en équilibre entre deux cultures	Exposition; lecture et analyse d'extraits	
13. D'une langue à l'autre, réécriture et auto-traduction.	Exposition, débat, explication; cours interactif.	
14. La réception et la légitimation institutionnelle des écrivains étrangers de langue française.	Exposition, débat, explication; cours interactif.	
Bibliographie obligatoire : Aissaoui, Mohammed, <i>Funambules</i> , Paris, Gallimard, 2020. Alexakis Vassilis, <i>Paris-Athènes</i> , Paris, Seuil, 1989. Ausoni, Alain, <i>Mémoires d'outre-langue : l'écriture translingue de soi</i> , Geneve, Slatkine, 2018. Bessy, Marianne, <i>Vassilis Alexakis : exorciser l'exil</i> , Amsterdam, Rodopi, 2011. Bianciotti Hector, <i>Ce que la nuit raconte au jour</i> , Paris, Grasset, 1992. Cioran Emil, <i>Cahiers, 1957-1972</i> , Paris, Gallimard, 1997. Green Julian, <i>Le Langage et son double</i> , traduit par Julien Green, Paris, Éditions du Seuil, coll. « Points », 1987. Kristeva Julia, <i>Étrangers à nous-mêmes</i> , Paris, Gallimard, coll. « Folio/Essais », 1991. Louar, Nadia, <i>Figure(s) du bilinguisme beckettien</i> , Caen, Minard, 2018. Pontault Monique, (coord.), <i>Arabofrancophonie</i> , Paris, L'Harmattan, collection «Les Cahiers de la Francophonie», n° 10, 2001. Stétié Salah, « Le français, une salve d'avenir » in <i>France Monde arabe. Échanges culturels et politiques</i> , Presses Universitaires de Bordeaux, 2008, p. 65-90.		

Data avizării în Decanat:
Numele și semnătura decanului:



Bibliographie facultative :

Cellier-Gelly Micheline *et alii*, *Entre deux langues. Autobiographie et bilinguisme. Textes commentés*, Adapt, 2004.
Delbart Anne-Rosine, *Les Exilés du langage. Un siècle d'écrivains français venus d'ailleurs, 1919-2000*, Presses universitaires de Limoges, 2005.
Gasquet Axel et Modesta Suárez (sous la direction), *Écrivains multilingues et écritures métisses. L'hospitalité des langues. Actes du colloque international de Clermont-Ferrand, 2-4 décembre 2004*, Clermont-Ferrand, Presses Universitaires Blaise Pascal, collection « Littératures », 2007.
Gauvin Lise, *L'écrivain francophone à la croisée des langues, Entretiens*, Paris, Karthala, 1997.
La langue française vue d'ailleurs. 100 entretiens réalisés par Patrice Martin et Christophe Drevet, Casablanca Emina Soleil / Tarik éditions, 2001.
Lagarde Christian (éd.), *Écrire en situation bilingue*. Actes du colloque des 20, 21, 22, mars 2003. Université de Perpignan. Volume I: Communications, Presses Universitaires de Perpignan, collection « Études », 2004

8.2 Séminaire/TD	Démarche pédagogique	Observations
1. Séminaire introductif. Le paradigme frontalier, définition, acceptions ; la pratique sociale, culturelle, géopolitique des frontières. Le caractère sacré, <i>Terminus</i> , les dieux des frontières. L'impasse du modèle belge, dérision et transgression.	Participation active ; discussion ; mise en contexte ; présentation PowerPoint.	1. Séminaire introductif. Le paradigme frontalier, définition, acceptions ; la pratique sociale, culturelle, géopolitique des frontières. Le caractère sacré, <i>Terminus</i> , les dieux des frontières. L'impasse du modèle belge, dérision et transgression.
2. Littérature, frontière et identité ; la dynamique centre / périphérie en contexte francophone.	Participation active ; discussion.	2. Littérature, frontière et identité ; la dynamique centre / périphérie en contexte francophone.
3. Geneviève Damas, <i>Si tu passes la rivière</i> .	Participation active ; mise en contexte, analyse d'extraits.	3. Geneviève Damas, <i>Si tu passes la rivière</i> .
4. Jean - Luc Outers / Kristien Hemmereichs, Caroline Lamarche / Bart Moeyaert, dialogue épistolaire au delà des frontières linguistiques.	Participation active ; analyse d'extraits.	4. Jean - Luc Outers / Kristien Hemmereichs, Caroline Lamarche / Bart Moeyaert, dialogue épistolaire au delà des frontières linguistiques.
5. Genres frontaliers et littérature marginale.	Participation active ; analyse d'extraits ; discussion.	5. Genres frontaliers et littérature marginale.
6. Le fantastique littéraire au carrefour du réel et de l'imaginaire.	Participation active ; analyse d'extraits.	6. Le fantastique littéraire au carrefour du réel et de l'imaginaire.
7. La peinture, un art sans frontières ?	Participation active ; analyse d'images ; présentation PowerPoint.	7. La peinture, un art sans frontières ?

Bibliographie

Damas Geneviève, *Si tu passes la rivière*, Bruxelles, Éditions Luce Wilquin, 2011.
Debray Régis, *Éloge des frontières*, Paris, Gallimard, 2010.
Frontières / Grenzen / Borders, Passa Porta Magazine, n° 0, Bruxelles, 2011.
Outers Jean-Luc/Hemmereichs Kristien, *Lettres du plat pays*, Paris, Éditions de la Différence, 2010.



9. Conformité des contenus avec les attentes des représentants de la communauté épistémique, des associations professionnelles et des sociétés représentatives pour le domaine du programme

Dans le respect des standards de l'Agence roumaine d'assurance de la qualité dans l'enseignement supérieur (ARACIS), le Département de Langues et Littératures Romanes collabore régulièrement avec les représentants du milieu d'affaires et les professionnels, pour adapter et améliorer le programme d'étude, notamment avec la Mairie de la ville de Cluj (Direction du tourisme), la société Vaiamada (traduction et interprétariat), etc.

10. Évaluation

Type d'activité	10.1 Critères d'évaluation	10.2 Méthode d'évaluation	10.3 Pourcentage de la note finale
10.4. Cours	connaître les textes inclus dans la bibliographie obligatoire; maîtriser les concepts et savoir formuler et argumenter des points de vue; expression cohérente, claire, logique et grammaticalement correcte.	Examen écrit de 2h. Grille de notation de 1 à 10. Deux dates d'examen seront proposées aux étudiants.	80%.
10.5 Séminaire/TD	- La présence et les interventions spontanées ou préparées lors du séminaire modifient la note de la façon suivante : - 6 présences ou plus = + 1 point - 2-5 présences = 0 points - 0-1 présences = - 1 point Les travaux pratiques consistent dans la rédaction d'une bibliographie récente d'articles scientifiques sur la thématique du cours et sur la participation à 4 conférences scientifiques.	Interventions orales spontanées ou préparées lors du cours.	20%
10.6 Standard minimal de performance			
1. Les étudiants connaissent les concepts fondamentaux; 2. Les étudiants connaissent les œuvres analysées; 3. Les étudiants ont une vision d'ensemble sur le domaine étudié; 4. Les étudiants peuvent reconnaître et définir les concepts présentés lors du cours et sont capables de les utiliser dans l'analyse d'un texte inédit.			

11. ÉTIQUETTES ODD (Objectifs de Développement Durable/ Sustainable Development Goals)

	Étiquette générale pour le Développement Durable
--	--

Data avizării în Decanat:
Numele și semnătura decanului:



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
<https://lett.ubbcluj.ro>



Date :
31.01.2025

Nom et signature du titulaire du cours
Lect. Dr. Andrei Lazar

Nom et signature du titulaire du
séminaire/TD
Lect. Dr. Andrei Lazar

Date de l'avis du Département
11.02.2025

Nom et signature du directeur du Département
Conf. Dr. Cristiana Papahagi

Data avizării în Decanat:
Numele și semnătura decanului: